



**LES DIFFICULTES DANS L'EMPLOI DES DETERMINANTS OU
DES ADJECTIFS POSSESSIFS CHEZ LES ETUDIANTS DE
DEUXIEME ANNEE DU DEPARTEMENT DE LANGUES
MODERNES ET D'ETUDES DE TRADUCTION DE
L'UNIVERSITE DE CALABAR, NIGERIAⁱ**

**Veronica Ebi Odey,
Offiong Erete Ebongⁱⁱ**

Departement de Langues Modernes et
d'Etudes de Traduction,
Universite de Calabar, Calabar,
Cross River, Nigeria

Resume :

Les étudiants de deuxième année du Département de Langues Modernes et d'Etudes de Traduction de l'Université de Calabar qui apprennent le français commettent des fautes, en utilisant les déterminants ou les adjectifs possessifs provenant de l'influence de leur langue officielle (langue anglaise); celles-ci sont d'ordre morphosyntaxique. Cette communication est destinée à mettre en évidence certaines de ces fautes d'une part et à suggérer quelques mesures qui permettront à les résoudre d'autre part. Ceci dans l'espoir de contribuer à faciliter, et à progresser l'enseignement et l'apprentissage du français non seulement au Département de Langues Modernes et d'Etudes de Traduction mais aussi dans d'autres universités et des pays anglophones.

Mots clés : possession, les déterminants, les déterminants ou adjectifs possessifs en français et en anglais, l'interférence linguistique et la syntaxe

Abstract:

Second-year students of the Department of Modern Languages and Translation Studies at the University of Calabar who learn French make mistakes, using the possessive determinants or adjectives derived from the influence of their official language (English language); these are of a morphosyntactic order. This communication is intended to highlight some of these mistakes on the one hand and to suggest some measures that will solve them on the other hand. This in the hope of helping to facilitate and advance

ⁱDIFFICULTIES IN THE USE OF DETERMINANTS OR POSSESSIVE ADJECTIVES IN STUDENTS OF SECOND YEAR OF THE LANGUAGES DEPARTMENT MODERN AND TRANSLATION STUDIES UNIVERSITY OF CALABAR, NIGERIA

ⁱⁱ Correspondence: email odeyveronica@gmail.com, offiongebong@yahoo.com

the teaching and learning of French not only in the Department of Modern Languages and Translation Studies but also in other universities and English-speaking countries.

Keywords: possession, determinants, possessive determinants or adjectives in French and English, linguistic interference and syntax

1. Introduction

La langue française dispose de divers moyens pour exprimer la possession. Parmi ces moyens se trouvent des adjectifs possessifs appelés de nos jours les déterminants possessifs. Chaque langue humaine a ses propres structures grammaticales donc pour apprendre d'autres langues il faut savoir la structure de cette langue surtout la syntaxe et la morphologie de cette langue sinon il y aurait une lacune qui causera l'incompréhensibilité.

Au cours de notre expérience pédagogique, nous avons observé que nos étudiants de deuxième année, surtout pendant le premier semestre le trouvent difficile à construire des phrases correctes en utilisant les déterminants possessifs. Cela nous a encouragé d'entreprendre cette recherche qui nous amènera à savoir à quel point ce problème empêche l'usage correct des déterminants possessifs par les étudiants de deuxième année de l'Université de Calabar.

Dans cette communication nous tenterons dès le début de donner la définition des mots clés, à savoir : possession, les déterminants, les déterminants ou adjectifs possessifs en français et en anglais, l'interférence linguistique et la syntaxe de l'adjectif possessif. Pour pouvoir amener cette recherche à la bonne fin, nous avons donné (20) vingt phrases en anglais à (35) trente-cinq sujets de la deuxième année (pendant le premier semestre) à traduire de l'anglais en français. Nous analyserons plus tard les résultats de recueils des données. Tout cela c'est pour pouvoir repérer et suggérer les moyens à résoudre les difficultés rencontrées par les étudiants de la deuxième année au cours du premier semestre dans l'emploi des déterminants ou adjectifs possessif. Ces suggestions peuvent aussi faciliter leur emploi par d'autres apprenants nigériens de FLE.

1.1 La Possession

D'après le dictionnaire le Robert, la possession est un fait, une action de posséder, d'être possédé, faculté d'user un bien dont on se dispose ... maîtrise du fait exercée sur une chose corporelle et correspondant dans l'esprit du possesseur à l'exercice d'un droit réel (1976). Dubois et al nous informent que «un complément du nom indique la possession quand il peut être le sujet d'une phrase sous-jacente avec le verbe «avoir» celui-ci a pour objet le nom qui devient complément dans la phrase réalisée. Dans «le chapeau de Pierre, «Pierre» indique la possession, c'est le possesseur (386). Pour nous le mot possession indique l'appartenance de quelque chose à quelqu'un, c'est aussi devenir

propriétaire de quelque chose. Il indique qu'une chose, un être humain, appartient à quelqu'un ou à quelque chose.

1.2 Déterminants

D'après *Bescherelle «La Grammaire Pour Tous»* «déterminant» est un terme nouveau ... il est utilisé actuellement dans toutes les grammaires et ne remplace aucun terme ancien. Il réunit un ensemble de mots qui font partie du groupe nominal et ont, dans ce groupe, le même comportement. (58-59) On les place devant un nom noyau et ils s'accordent avec ce nom. Leurs marques d'accord (genre et nombre) donnent des indications sur le nombre et le genre des noms. Dans un groupe nominal le nom noyau est toujours accompagné d'un déterminant et si le déterminant est supprimé la phrase devient agrammaticale. Nous pouvons dire: «Les enfants jouent au football» mais pas « Enfants jouent au football». «Mes sœurs sont venues», pas «sœurs sont venues»

1.3 Déterminants Possessifs ou Adjectifs Possessifs en Français

Les déterminants possessifs appartiennent aux groupes d'adjectifs non qualificatifs. Ils sont obligatoires. Les caractères principaux des adjectifs non qualificatifs, notamment la fonction qu'ils occupent par rapport aux noms, les distinguent nettement des adjectifs qualificatifs. *La Grammaire Pour Tous* préfère les appeler «déterminants» plutôt qu'adjectif non qualificatif d'où déterminant possessif ou adjectifs possessifs.

1.4 D'après *Bescherelle La Grammaire Pour Tous*

Le déterminant possessif apporte des informations de genre, de nombre et de personne (information concernant le possesseur)

<ma robe	-	<u>Mes</u> robes
↑		↑
Féminin		pluriel

<u>Mon</u> livre		<u>mes</u> livres
↑		↑
Masc.		pluriel

<u>Votre</u> performance mérite tous <u>nos</u> compléments		
↑		↑
2 ^e pers pl.		1 ^{re} pers pl.

En plus, il s'établit ainsi une relation entre ce qui est possédé et: celui (ceux) qui parle(nt)

Mon chien	-	notre chien;
-----------	---	--------------

Celui (ceux) à qui l'on parle;

Ton chien - votre chien,

Celui (ceux) dont on parle

Son chien - leur chien. (81)

1.5 Les Déterminants ou Adjectifs Possessifs en Anglais

En anglais l'adjectif possessif s'accorde avec le possesseur et ne prend pas la marque du genre qu'à la 3^e personne du singulier (his/her): par exemple en anglais, on dit: «his» mother, «her» father. L'anglais fait la différence entre un possesseur masculin (his watch) et un possesseur féminin (her watch).

La morphologie de l'adjectif possessif en anglais ne change pas devant un nom masculin qui commence par une voyelle ou un «h» muet par exemple: «my» egg, «my» angel, «her» angel, «his» angel, «my» apple, «her» apple, «his» apple, «my» egg, «his» egg, «her» egg parce que d'abord en anglais on a le genre masculin et le genre féminin qui peuvent être divisés en nom animé et inanimé et ce sont seulement des noms animés qui se divisent en genre masculin et féminin. Le Français donne le genre à tous les noms animés ou inanimés: un livre, un homme, une femme, une table mais en anglais, on dit: a book, a man, a woman, a table; il n'y a qu'à deux genres en anglais le masculin et le féminin. On peut donc remplacer «un livre» par «son livre» «his book», «une table» par «his table» mais en français «his book» est traduit par «son livre», «his table» par «sa table», «his chair» par «sa chaise». «La chaise d'un chat», par «its chair». Les feuilles d'un arbre par «ses» feuilles mais en anglais par «its leaves». C'est «it» le pronom personnel 3^e personne du singulier qui remplace les noms inanimés en anglais. «The book is on the table». «It is on the table». «Its» l'adjectif possessif dérive de «it» qui est traduit en français comme «son » et «sa».

«Its» est un adjectif possessif qui se réfère à une chose un objet un animal ou un bébé, «son jouet». «It » comme pronom en anglais se réfère à un animal, une chose ou un bébé dont le sexe n'est pas assuré surtout quand on ne l'a pas mis au monde. Selon Ojo, le genre en anglais est toujours déterminé par le sens du genre ou par le sexe du nom, par exemple «chèvre (he goat/her goat) porte le genre féminin et masculin et encore le nom «aigle». Les déterminants possessifs qui correspondent au nom «chèvre» nom féminin c'est sa chèvre, ta chèvre et ma chèvre. Ces mêmes déterminants possessifs peuvent désigner ou précéder les noms inanimés comme «table», «chaise» en français. Encore en anglais l'adjectif possessif ne doit pas s'accorder en nombre et en genre avec le nom qu'il désigne: «**Mon**» père a sifflé sa chienne». «**My**» father whistled at «**his**» dog» (bitch). «**Ma**» sœur a sifflé son chien» (male dog). «**My**» sister whistled at her dog».

En anglais l'adjectif possessif n'a pas de nombre, c'est le l'objet possédé qui porte le nombre. Contrairement le français fait l'accord en nombre de l'objet possédé et du

possesseur. De ce qui précède c'est évident que l'adjectif possessif n'est pas employé de la même façon dans les deux langues sur lesquelles nous travaillons. A travers les phrases à traduire que nous donnerons aux étudiants, qui sont nos sujets de recherche, nous viserons repérer leurs difficultés surtout sur l'emploi des adjectifs possessifs en français.

1.6 Interférence Linguistique

Dubois et al nous informent qu'il y a interférence quand un sujet bilingue ... utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B (265). Comme le dit Debyser cité par Kwofie «l'interférence est un type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle» (97). Ce qui nous concerne dans cette recherche se trouve au niveau de l'interférence morphosyntaxique dans l'emploi des déterminants possessifs.

1.7 La Syntaxe de l'Adjectif Possessif

D'après le Dictionnaire le Petit Robert la syntaxe c'est une «étude des relations entre les formes élémentaires du discours», c'est aussi une étude des règles qui président l'ordre des mots et la construction des phrases dans une langue (2488). Pour nous, la syntaxe c'est un arrangement des morphèmes qui dans une phrase aboutira à la construction des phrases dites correctes dans une langue en l'occurrence la langue française. Ainsi pour avoir des phrases grammaticales il faut que les morphèmes soient bien arrangés dans une phrase.

2. Méthodologie de l'Enquête et Recueils de Données

Notre objectif ici était d'identifier les difficultés dont se heurtent nos étudiants de deuxième année de l'université de Calabar, Calabar en étudiant les adjectifs ou déterminants possessifs en français comme (FLE) De cela nous ferions ressortir les difficultés qui portent sur l'interférence entre là l'anglais et le français dans l'emploi des adjectifs possessifs.

2.1 Population

Les étudiants d'enquête sont composés de 35 trente-cinq dont (20) sont au sexe féminin et 15 quinze au sexe masculin. Ils ont été choisis au hasard de la deuxième année qui se comporte (70) soixante-dix étudiants qui étaient dans leur premier semestre en rendant compte que ceux-ci ont déjà passé presque un an et demi dans leurs études de français. Ainsi les étudiants de cette classe étaient bien représentés. Pour pouvoir garder l'anonymat de cet échantillon représentatif de la population nous avons décidé de les identifier dans cette enquête comme x1, x2, x3, x4, x5 ainsi de suite.

3. Présentation de l'Outil d'Investigation

Les phrases à traduire sont écrites en anglais. Les étudiants les traduiront de l'anglais en français. Nous nous concentrons sur la traduction des adjectifs possessifs qui sont soulignés.

1. His mother and uncle are sick.
2. His children are intelligent.
3. Their friends, Peter and Paul are here.
4. My brothers and sisters went to school.
5. Mary is his friend.
6. He lost his watch.
7. They risked their lives.
8. They were smoking their pipes. (Extrait de Vercollier et al)
9. He sleeps with his mouth open. (Extrait de Vercollier et al)
10. She shut her eyes.
11. A neighbor of his, just got a job.
12. That boy has fever; his eyes are swollen.
13. Raise your left hand.
14. She closed her big black eyes.
15. Her grandfather has lost his memory.
16. I know my way with my eyes closed. (Vercollier et al)
17. Annie has not completed her exercises.
18. One needs their papers when travelling.
19. Mary and John, what are your plans for the holiday?
20. I come to this park because I like its tranquility.

Voice ci-dessous notre traduction proposée aux (20) vingt phrases écrites en anglais :

1. Sa mère et son oncle sont malades.
2. Ses enfants sont intelligents.
3. Leurs amis Pierre et Paul son ici.
4. Mes frères et mes sœurs sont allés à l'école.
5. Marie est son amie.
6. Il a perdu sa montre.
7. Ils ont risqué leur vie.
8. Ils fumaient leur pipe.
9. Il dort la bouche ouverte.
10. Elle a fermé les yeux.
11. Un de ses voisins vient de trouver un emploi.
12. Ce garçon a de la fièvre. Ses yeux sont gonflés.
13. Lève la main gauche.
14. Elle a fermé ses grands yeux noirs.
15. Son grand-père a perdu sa mémoire.

16. Je connais le chemin, les yeux fermés.
17. Annie n'a pas fini ses exercices.
18. On a besoin de ses papiers quand on voyage.
19. Marie et Jean, quels sont vos projets pour les vacances?
20. Je viens dans ce par parce que j'en apprécie la tranquillité.

Pour faciliter l'identification des adjectifs possessifs nous les avons soulignées. Ainsi les sujets peuvent repérer tous les adjectifs possessifs utilisés dans les phrases écrites en anglais, afin de les traduire dans la langue d'arriver en l'occurrence, le français. Le tableau ci-dessous nous montre comment les sujets ont traduit les adjectifs possessifs dans les phrases de la langue source (phrases anglaises) à la langue cible (phrases françaises). Ainsi nous pouvons vérifier si les sujets ont bien traduit les phrases en français, s'ils ont fait correctement l'accord en genre et en nombre, des adjectifs possessifs et finalement, s'il y a l'interférence morphosyntaxique entre la langue anglaise et la langue française en traduisant les adjectifs possessifs de l'anglais en français.

3.1 Analyse de données

Le tableau 1 sur lequel nous montrons les réponses des sujets, nous servira de guide en analysant ces réponses.

Tableau numéro 1

Sujet	Questions	Réponses
I	1	Sa mère et oncle _____
	2	Son enfants sont _____
	3	Leurs amis Pierre et Paul _____
	4	Leurs frères et sœurs _____
	5	Marie est son amie
	6	Il a perdu son montre
	7	Ils ont risqués leurs vies
	8	Ils fumaient leurs pupes
	9	Il dort avec sa bouche ouverte
	10	Elle a fermé les yeux
	11	Un voisin de moi _____
	12	_____ ses yeux sont gonflés.
	13	Lève ta main gauche
	14	_____ fermé sa grands yeux noirs
	15	Son grand-père à perdu son mémoire
	16	Je connais le chemin avec mes yeux fermés
	17	Annie a fini ses exercices
	18	On a besoin de leur papiers _____
	19	_____ vos projets
	20	_____ dans ce pare parce que j'en apprécie sa tranquillité.

Tableau numéro 2

Sujet	Questions	Réponses
li	1	Son mère et oncle
	2	Son enfants sont intelligents
	3	Leur amis Pierre _____
	4	Mes frères et sœurs
	5	Marie est son ami
	6	Il a perdu son montre
	7	Ils ont risqué leurs vies
	8	Ils fumaient leurs pipes
	9	Il dort avec sa bouche ouverte
	10	Elle a fermé ses yeux
	11	Un voisin de moi
	12	_____ son yeux sont gonflés
	13	Lève ta main gairche
	14	Elle a fermé sa grands yeux noirs.
	15	Sa grand-père a perdu sa mémoire
	16	Je connais le chemin avec mes yeux fermés
	17	Annie n'a pas fini sa exercices
	18	On a besoin de leurs papiers quand on voyage
	19	Marie et Jean quels son votre projets pour les vacances
	20	Je viens dans ce parc _____ j'en apprécie sa tranquillité

Les réponses ci-dessus sont un exemplaire d'autres réponses de (35) trente-cinq sujets sélectionnes au hasard. Nous avons fait un tirage au sort pour désigner les 35 trente-cinq de (7) soixante-dix sujets qui se composeront notre échantillon. Nous ne saurions documenter toutes les réponses de nos sujets aux (20) vingt questions dont nous leur avons posé car cela rendra très volumineux notre travail. Nous avons plutôt décidé de faire l'étude des données hors du travail. On a du utiliser ces détails pour faire l'analyse et pour calculer en chiffres les données. Ainsi nous avons pu ressortir un certains nombres de problèmes dont se heurtent nos étudiants de deuxième année en apprenant les adjectifs possessifs.

A partir des réponses aux (20) vingt questions données aux (35) trente-cinq sujets de deuxième année nous avons fait ces observations:

Parmi les 35 trente-cinq sujets 17 soit 49% ont employé la forme correcte de l'adjectif possessif dans leur traduction de la première expression:

1. «His mother and uncle» que nos sujets ont traduit ainsi: «son» mère et oncle, une traduction fausse. Cela devrait être «sa» mère et «son» oncle, équivalent français. Il se peut que ces sujets ont fait ces fautes grammaticales parce qu'ils ne savent pas comment l'accord se fait avec les adjectifs possessifs. C'est un problème morphosyntaxique provenant de leur langue officielle l'anglais ou l'accord est déterminé par le possesseur et non pas par l'objet possédé. Encore le chercheur constate que les sujets ont supprimé l'adjectif possessif qui doit précéder le nom «oncle» toujours à cause de fait que l'anglais n'a pas besoin de l'adjectif possessif pour la deuxième chose possédée.

2. Phrase 2: La traduction de l'expression «his children» en français est correctement faite par (5) vingt sujets soit 14% ils ont traduit «his children» comme «son enfants». Ici leur problème c'est celui de l'accord. Ils ont traduit «his children» littéralement. Pour eux «his» c'est «son» en français. Ils ne se rendent compte que le français fait l'accord en genre et en nombre de l'adjectif possessif et que c'est l'objet possédé qui entraîne l'accord.
3. Phrase 3 : La traduction de l'expression, «their friends» était correctement faite par les (6) six sujets soit 70% voici la réponse des (6) six sujets en français «leur amis» les (29) vingt-neuf qui n'ont pas bien traduit cette expression ont écrit: «leur amis». On constate ici qu'il y a un problème morphologique, celui de nombre. Ils savent que «leur » est au pluriel mais puisqu'il précède un objet possédé qui est au pluriel, il doit s'accorder avec le nom «amis» ils ne savent pas qu'en français l'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie et que c'est l'objet possédé qui détermine le genre et le nombre de l'adjectif possessif. En outre, même si «leur» précède un seul objet qui appartient à plusieurs personnes il reste toujours «leur» mais dès qu'il y a plusieurs objets possédés par plus d'une personne on met le possessif au pluriel.
4. Phrase 4: Parmi les 35 trente-cinq sujets (02) deux ont fait une traduction acceptable: «mes frères et mes sœurs» les 33 trente-trois autres ont traduit ainsi l'expression en anglais «my brothers and sisters» mon frères et sœurs. Ils ont supprimé l'adjectif possessif qui doit précéder «sœurs» par exemple mes frères et mes sœurs. Ils ne savent pas que le radical de l'adjectif possessif comme nous informons vecollier et al dépend de la personne du possesseur 1^{re}, 2^e, 3^e personne, du singulier ou du pluriel d'où «mes frères et mes sœurs». En plus au lieu d'utiliser «mes» frères, ils ont utilisé «mon» frères sans faire l'accord en nombre de «mon» parce qu'en anglais, il ne le faut pas. Il reste toujours «my».
5. Phrase 5: La traduction de «Mary is his friend» en anglais, parmi les 35 trente-cinq sujets qui ont fait cette traduction (10) dix soit 28%, l'ont traduite ainsi: «Marie, c'est «son» amie». Les autres 25 vingt-huit l'ont traduite. «Marie c'est «sa» amie» ceux-ci l'ont traduite comme ça parce qu'il s'agit d'un possesseur au genre féminin «her» friend». Ils ne savent pas que les adjectifs possessifs féminin «ma», «ta» et «sa» ne se utilisent pas devant un nom féminin qui commence par une voyelle ou un «h» muet. On utilise alors les formes «mon», «ton» et «son».
6. Phrase 6: Les (5) cinq sujets sur 35 soit 14% ont traduit «He lost his watch» comme: Il a perdu «son» montre». Cette traduction provient du fait que ces sujets se sont habitués au fait que l'anglais fait la différence entre un possesseur masculin «his watch» et un possesseur féminin «her watch» d'où la traduction «il a perdu «son» montre » «his watch» au lieu de «il a perdu «sa» montre» «her watch» celle-là étant fausse. En plus à la 3^e personne du singulier, le français ne fait pas la différence entre un possesseur masculin (his watch) et un possesseur féminin (her watch).

7. Phrase 7: Les sujets 0 soit 0% ont traduit «They risked their lives» comme ils ont risqué «leurs» vies qui n'est pas acceptable en français. Ils l'auraient traduite comme, «Ils ont risqué «leur» vie» parce qu'avec les Français chaque personne n'a qu'une vie, mais avec les Anglais, il s'agit des vies de l'ensemble de personnes dont on se réfère. Les anglophones qui s'habituent déjà à l'expression «their lives» n'a qu'à la traduire «leurs vies» puisque la version anglaise met l'adjectif possessif au pluriel «leurs » et le nom qualifié au pluriel aussi «vies».
8. Expression 8 : «Their pipes» personne n'a bien traduit cette expression. Ils l'ont traduite comme celle au-dessus «leurs pipes» qui fait 0%. Pour le français chacun fume une pipe.
9. Expression 9: « ... with his mouth open». Personne n'a encore bien traduit cette expression qui fait 0%. Ils l'ont traduite ainsi: «Il dort avec «sa» bouche ouverte» au lieu de «Il dort «la» bouche ouverte» Personne parmi les sujets ne sait qu'on emploie l'article définit lorsqu'il s'agit des parties du corps. Mais en anglais on utilise normalement l'adjectif possessif. Ici la langue anglaise les a beaucoup influencés si bien qu'ils traduisent mot-à-mot la dite expression.
10. Phrase 10: «She shut her eyes». C'étaient deux (2) sujets seulement qui ont traduit correctement cette phrase soit 6% la bonne traduction c'est: «Elle a fermé les yeux» mais ils l'ont traduit ainsi: Elle a fermé «ses» yeux. Toujours, le possessif ne s'utilise pas avec les parties du corps en français.
11. Expression 11: «A neighbour of mine ...» personne n'a pu traduit cette expression soit 0%. «A neighbour of mine ... » doit se traduire: «Un de «mes» voisins ... » Mais les sujets l'ont traduite: «un ami de moi» qui est mal traduit. Ce n'est pas possible de traduire cette expression littéralement du l'anglais en français on doit alors faire la transposition.
12. Expression 12: Voici la traduction que les sujets ont faite de ... «his» eyes are swollen, «ses» yeux sont gonflés: 16 sujets ont fait la bonne traduction en écrivant «ses yeux sont gonflés 46%. Peut-être les (19) dix-neuf sujets qui ne l'ont pas traduite correctement ont oublié qu'on garde selon Vercellier et al l'adjectif possessif quand le rapport de possession pourrait être ambigu ou quand le nom est sujet (111). Ici il y a deux propositions, la principale et la subordonnée. Celle-ci nous renvoie au sujet de la première proposition: «Cet enfant a de la fièvre», la proposition principale, tandis que «Ses yeux sont gonflés» c'est la proposition subordonnée.
13. Phrase13: (12) douze soit 34% sujets ont traduit «Raise your left hand» «Lève «ta» main gauche» cela ne se tient pas en français. Ils doivent écrire: «Levez la main gauche». Les (23) vingt-trois autres ne savent pas que, quand le nom est accompagné des adjectifs «gauche» et «droite» ou quand il est complément de l'auxiliaire «avoir», on utilise l'article défini.
14. Phrase 14: Les sujets (15) soit 43% ont bien traduit la phrase «She shut her big black eyes». «Elle a fermés ses grands yeux noirs» Voici la traduction des autres (20) sujets. Elle a fermé «sa» grands yeux noirs. Ces sujets ont utilisé «sa» au lieu

- de «ses » parce qu'ils ont fait une traduction littérale. Ils sont influencés par leur langue officielle. En anglais il n'y a pas de pluriel pour «his» ou pour «her», mais en français, il y'en a «ses » c'est le pluriel de «son» et «sa». Cela s'accorde avec la règle qui exige que les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec les noms qu'ils qualifient.
15. Expression 15: Les (35) soit 100% sujets ont réussi à traduire correctement «his grandfather», «son grand-père» mais n'ont pas bien traduit «his memory». Ils l'ont traduit «son mémoire». Dans la première traduction qui est correcte, les sujets savent qu'il s'agit d'un homme ou un garçon qui a un grand-père. Ce n'est pas à cause du nom «grand-père» une chose possédée mais à cause de celui à qui le grand-père appartient. Pour prouver cela, personne n'a bien traduit «sa mémoire» soit 100%. Ils l'ont traduit «son mémoire» parce qu'ils ont fait la traduction littérale de l'anglais en français. Pour ces sujets il s'agit de la mémoire qui appartient au grand-père. C'est le grand-père qui compte pour eux.
 16. Phrase 16: Pour la traduction de «I know my way with my eyes closed» extrait de (Vercollier et al) personne ne l'a bien traduit, soit 0%. Voici leur traduction «Je connais le chemin avec mes yeux fermés» au lieu de «Je connais le chemin les yeux fermés. C'est toujours à cause du fait qu'ils ne savent qu'avec les parties du corps, il ne faut pas l'adjectif possessif mais l'article défini. Ils ne s'habituent à la transposition.
 17. Expression 17: Pour la traduction « ... her exercises» (02) deux sujets soit 6% ont bien fait la traduction de l'expression «... her exercises», «... ses exercices». Les autres l'ont traduit «sa exercices ». D'abord c'est «son exercice» au singulier si c'était un seul exercice. Mais puis que les exercices est au pluriel ils auraient écrit «ses exercices». En anglais c'est toujours «his exercises» «son» et «sa» n'ont pas de forme pluriel en anglais, c'est toujours «his» or «her».
 18. Phrase 18: La traduction de «one needs their papers when travelling» était mal fait. Personne n'a réussi à la traduire soit 0%. Ils l'ont traduite comme «On a besoin de leur papiers ... » D'abord «leur» n'est pas bien traduit, il doit s'accorder en nombre avec «papiers» qui est un nom au pluriel. On n'a pas besoin de «leur» dans cette traduction. Ils leur faut «ses» c'est une expression fixe et en anglais c'est aussi fixe. «On a besoin de «ses» papiers quand on voyage».
 19. Expression 19: L'expression «your plans» était correctement traduite par (20) vingt sujets soit 57%. Les (20) vingt sujets savent qu'il s'agit de «vos» le pluriel de «votre» puisqu'il y a plus d'une personne (deux personnes précises) mais les (15) quinze autres ont traduit «your» par «votre» sans rendre compte que «your» doit être mis au pluriel en français: «vos projets» A leur avis «your » c'est un mot au singulier.
 20. Expression 20: La traduction de « I like its tranquility» était un échec. Personne ne l'a bien traduite soit 0%. Ils l'ont traduite ainsi. «J'en apprécie sa tranquillité». Cette expression doit être traduite ainsi: ... j'en apprécie la

tranquillité parce qu'il s'agit de la faculté mentale en l'occurrence, la conscience. On anglais cette distinction n'existe pas.

4. Conclusion

Cette recherche sur les problèmes d'utilisation des déterminants possessifs ou l'Adjectif possessif chez les étudiants de deuxième année du Département de Langues Modernes et d'Etudes de Traduction de l'Université de Calabar montre quelques difficultés dont se heurtent nos étudiants en apprenant cette partie du discours. A travers des réponses des sujets nous avons constaté que nos étudiants du français surtout, ceux de deuxième année ont beaucoup de difficultés dans la traduction des adjectifs possessifs de l'anglais en français. Cela se trouve au niveau de l'accord des adjectifs possessifs en genre et en nombre. Ils ont aussi les problèmes morphosyntaxique parce qu'ils ne savent pas des règles qui régissent l'emploi des adjectifs possessifs lorsqu'il concerne les parties du corps et les facultés mentales. Dans certains cas ils ont utilisés les adjectifs possessifs au lieu d'utiliser les articles définis. Ces difficultés à notre avis sont liées à l'influence de la langue officielle des apprenants. En considérant les résultats obtenus de nos sujets nous proposons que nos professeurs donnent des batteries d'exercices sur l'emploi des adjectifs possessifs. Ces exercices faciliteront l'application des règles d'accords en genre et en nombre et même les exceptions aux règles. Les professeurs de traduction ont aussi beaucoup à faire, ils doivent expliquer bien certains aspects de la grammaire qui peuvent créer des difficultés et la confusion chez les apprenants. Ils doivent aborder avec soin ces difficultés pour que les apprenants maîtrisent bien les différences entre les expressions des deux langues (anglais/français) pendant les cours de traduction.

Qeuvres Citees et Consultees

- Camus, Laurent. «Reproduction/traductions interdites sur tous supports. <http://www.anglaisFacile.com>. Accédé le 10 Mai 2018.
- Charadeau, Patrick. «Grammaire du Sens et de l'Expression». Paris : Hachette 1992.
- Delatour, Yanni. Jennepin, David. Leon-Dufour, Maurice. et Teyssier, B. «Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne». Paris : Hachette 2004.
- Dubois, Jean. Guespin, Leon. Giacomo, Michael. Marcelesi, Jean-Baptiste. «Dictionnaire de Linguistique». Paris: Larousse 1973.
- Grevisse, Maurice. «Le Bon Usage Grammaire Française». Paris : Duclot 1993.
- Kwofie, Emmanuel. L'Interférence Linguistique dans une Classe de Français (Français/Anglais) dans Interférence dans l'Apprentissage du Français au Nigeria. Deuxième Stage International de Professeurs de Français du Secondaire au Nigeria (SIPF_ 15 au 20 août 1995, 97-106.

- Mbanefo, Roseline Ngozi. «L'Interférence Grammaticale dans la Traduction Chez les Apprenants Nigériens de Français Langue Etrangère : Le cas de l'Adjectif » dans : La Revue Nigériane RENEF d'Etudes Françaises. Revue Internationale de Recherche Vol. 1, No. 10 (2014), 53-63.
- Vercollier, Allain. Vercollier, Claudine. et Bourlier, Kay. «*Difficultés Expliquées du Français for English Speakers* ». Ibadan : Spectrum Books Ltd, 2006.
- Wagner, Robert Leon et Pinchon, Jacqueline. «*Grammaire Française Classique et Modern*». Paris : Hachette 1991.

Veronica Ebi Odey, Offiong Erete Ebong
LES DIFFICULTES DANS L'EMPLOI DES DETERMINANTS OU DES ADJECTIFS POSSESSIFS
CHEZ LES ETUDIANTS DE DEUXIEME ANNEE DU DEPARTEMENT DE LANGUES MODERNES
ET D'ETUDES DE TRADUCTION DE L'UNIVERSITE DE CALABAR, NIGERIA

Creative Commons licensing terms

Authors will retain the copyright of their published articles agreeing that a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) terms will be applied to their work. Under the terms of this license, no permission is required from the author(s) or publisher for members of the community to copy, distribute, transmit or adapt the article content, providing a proper, prominent and unambiguous attribution to the authors in a manner that makes clear that the materials are being reused under permission of a Creative Commons License. Views, opinions and conclusions expressed in this research article are views, opinions and conclusions of the author(s). Open Access Publishing Group and European Journal of Applied Linguistics Studies shall not be responsible or answerable for any loss, damage or liability caused in relation to/arising out of conflict of interests, copyright violations and inappropriate or inaccurate use of any kind content related or integrated on the research work. All the published works are meeting the Open Access Publishing requirements and can be freely accessed, shared, modified, distributed and used in educational, commercial and non-commercial purposes under a [Creative Commons attribution 4.0 International License \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).